

N° 349.

ESTHONIE ET FINLANDE

Accord relatif aux droits de propriété des câbles sous-marins entre l'Esthonie et la Finlande, signé à Helsingfors le 29 octobre 1921.

ESTHONIA AND FINLAND

Agreement regarding the right of Ownership of the Submarine Cables, signed at Helsingfors, October 29, 1921.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 349. — FÖRDRAG RÖRANDE ÄGANDERÄTTEN TILL DE EMELLAN
FINLAND OCH ESTLAND DRAGNA UNDERVATTENSKABLARNA.

Esthonian, Finnish and Swedish official texts communicated by the Finish Minister for Foreign Affairs. The registration of this agreement took place on November 4, 1922.

REPUBLIKEN FINLANDS Regering och Regeringen i REPUBLIKEN ESTLAND hava, besjälade av önskan att för de båda staternas vidkommande reglera eganderätten till de emellan Finland och Estland dragna undervattenskablar, överenskommit att avsluta ett fördrag i detta avseende och till sina befullmäktigade representanter utsett :

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

Generaldirektören Emil ÖHMANN.

REPUBLIKEN ESTLANDS REGERING :

Filologie kandidaten Max HURT, utomordentliga sändebudet och befullmäktigade ministern Oskar Philipp KALLAS samt kaptenen Johannes LOOSBERG,

vilka efter utväxling av sina i god och behörig form befunna fullmakter sig emellan överenskommit om följande artiklar :

Artikel 1.

De emellan Finlands och Estlands kuster nedlagda sex (6) undervattenskablar, nämligen : 1. Sandhamn—Reval (2-ådrig) ; 2. Brunnsparken—Pirita (1-ådrig) ; 3. Sandhamn—Tammneeme (2-ådrig) ; 4. Stora Träskö—Mc Elliot—Rohuneeme (4-ådrig pupiniserad) ; 5. Hogland—Kunda (1-ådrig) ; 6. Porkkala—Mac Elliot —Rohuneeme (2-ådrig), vars på finska sidan befintliga ända under kriget skadats och för närvarande icke kan anträffas, erkännas vara de båda fördragslutande staternas gemensamma egendom.

Artikel 2.

Detta fördrag är upprättat på finska, svenska och estniska språken och äro samtliga texter i lika grad autentiska. Detta fördrag bör ratificeras. Ratifikationerna skola snarast möjligt utbytas i Helsingfors.

Artikel 3.

Detta fördrag träder i kraft dagen efter utväxlingen av ratifikationerna.

¹ The exchange of ratifications took place at Helsingfors, October 12, 1922.

¹ TRANSLATION.

No. 349. — AGREEMENT BETWEEN ESTHONIA AND FINLAND REGARDING THE RIGHTS OF OWNERSHIP OF SUB-MARINE CABLES. SIGNED AT HELSINGFORS, OCTOBER 29, 1921.

The Government of the REPUBLIC OF FINLAND and the Government of the REPUBLIC OF ESTHONIA, being mutually desirous of regulating the rights of ownership of the submarine cables between Finland and Esthonia, have decided to conclude an agreement on this subject, and have appointed as their Plenipotentiaries :

For the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Emil ÖHMANN, Director General;

For the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTHONIA :

Max HURT, Bachelor of Philology,

Oskar Philipp KALLAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, and
Captain Johannes LOOSBERG,

who, having exchanged their powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The six (6) submarine cables laid between the coasts of Finland and Esthonia, namely (1) the Sandhamn-Reval (double core) ; (2) Brunnsparcken-Pirita (single core) ; (3) Sandhamn-Tammneeme (double core) ; (4) Stora Träskö-McElliot-Rohuneeme (4 core) (pupiniserad) ; (5) Hogland-Kunda (single core) ; (6) Porkkala-McElliot-Rohuneeme (double core) which was cut from the Finnish coast during the war and cannot at present be found, shall be recognised as the joint property of both contracting States.

Article 2.

The Agreement shall be drawn up in Finnish, Swedish and Esthonian, and all texts shall be equally authentic. The Agreement shall be subject to ratification. The ratifications shall be exchanged at Helsingfors as soon as possible.

Article 3.

The Agreement shall come into force on the day after the exchange of ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two contracting States have signed the Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in Finnish, Swedish and Esthonian and signed at Helsingfors this twenty-ninth day of October, nineteen hundred and twenty-one.

(L. S.) E. ÖHMANN.

(L.S.) MAX HURT,

(L.S.) OSKAR KALLAS.

(L.S.) J. LOOSBERG.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.